



SMASHING WOR(L)DS

Translation Lab: Findung und Founding

بدأت محادثتنا في شهر حزيران، عندما وجدنا قصيدة لبشار بن برد بدلاً من بيضة الديك التي كنا نبحث عنها.

سيواصل مختبر الترجمة البحث في القصيدة ليومين كاملين، حيث أن الجامعة الصامتة في النمسا ستقرأ وتترجم القصيدة التي تم العثور عليها مع باحثين من ورشة المرج (مؤابيت ماونت كولج) وفيرزاتوريوم (فيينا). معاً سنحاول الإجابة على القصيدة بقصائد في محاولة لإعادة إحيائها وبعث الحركة فيها.

Our conversation began in June when we found a poem by Bashar ibn Burd instead of the egg of a rooster that we were looking for.

The Translation Lab will continue this digressive research for two intense days during which the Silent University in Austria will meet with practitioners from WIESE (Moabit Mountain College) and Versatorium (Vienna) to read and translate the poem found earlier. Together we will discuss this poem and find ways to build and perform poems that answer and renew it.

بحث ما در ماه ژوئن آغاز شد، زمانیکه شعری از بشار بن برد را به جای تخم خروس را پیدا کردیم و بعداً در جستجوی آن شدیم.

ترجمه آزمایشی این شعر در دو روز با میزبانی دانشگاه ارام در اتریش و همراهی محققین ویژه (کالج کوهستان مؤابیت) و انجمن ورساتورיום (ویانا) طول خواهد کشید، که شعر یافت شده خوانده و ترجمه شود. سعی ما با یکدیگر می شود، که این شعر را با اشعار پاسخ داده و آن را احیا و به حرکت بیاوریم.

Unser Gespräch hat im Juni begonnen, als wir ein Gedicht von Baschar ibn Burd anstelle des Hahneneis fanden, nach dem wir auf der Suche waren.

Das Translation Lab setzt diese abschweifende Untersuchung zwei Tage lang fort, an denen die Silent University in Austria zusammen mit Forscher*innen von WIESE (Moabit Mountain College) und Versatorium (Wien) das gefundene Gedicht lesen und übersetzen wird. Gemeinsam werden wir versuchen diesem Gedicht in Gedichten zu antworten und es in Bewegung zu bringen.

25. September 2021 von 10-18:00 Uhr & 26. September 2021 von 10 -17:00 Uhr
Literaturhaus Graz, 1. Stock
Elisabethstraße 30
8010 Graz

Verbindliche Anmeldung **bis zum 20.9.2021** per Email unter silentuniversity@uni-t.org

Für die Teilnahme ist ein 3G-Nachweis erforderlich.